

"הַשַּׁרְחָה הַחֲלֵבִי" לַתּוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר שמות
פרשת פקודי



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005

עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְפּוֹ
וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רַחְבּוֹ רְבֹעַ
ב וְשִׁלֵּשׁ אַמּוֹת קִמְתּוֹ וַיַּעַשׂ
קִרְנָתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ
הָיוּ קִרְנָתָיו וַיִּצָּף אֹתוֹ נֹחַשֶׁת:
ג וַיַּעַשׂ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-
הַמְּזֻרְקֹת אֶת-הַמְּזֻלְגָּת וְאֶת-
הַמַּחֲתֹת כָּל-כְּלָיו עָשָׂה נֹחַשֶׁת:
ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבַּר מַעֲשֵׂה
רֶשֶׁת נֹחַשֶׁת תַּחַת כִּרְכָּבוֹ
ה מִלְמַטָּה עַד-חֲצִי: וַיִּצָּק אַרְבַּע
טַבַּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת לַמִּכְבָּר
ו הַנֹּחַשֶׁת בְּתִים לַבָּדִים: וַיַּעַשׂ
אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף
ו אֹתָם נֹחַשֶׁת: וַיָּבֵא אֶת-הַבָּדִים
בְּטַבַּעֹת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
לִשְׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוֹב לַחַת
עָשָׂה אֹתוֹ:
ח וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נֹחַשֶׁת
וְאֵת כִּנּוֹ נֹחַשֶׁת בְּמֵרָאֵת
הַצְּבָאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח
אֹהֶל מוֹעֵד:
ט וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֲצֵר לַפֶּאֱתָה
נֹגַב תִּימְנָה קְלָעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ
י מִשּׁוֹר מֵאָה בְּאַמָּה: עַמּוּדֵיהֶם
עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים
נֹחַשֶׁת וְהָעַמּוּדִים וְחִשְׁקֵיהֶם
יא כֶּסֶף: וּלְפֶאֱתַת צִפּוֹן מֵאָה
בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים

וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נֹחַשֶׁת וְהָעַמּוּדִים
וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
יב וּלְפֶאֱתַת-לִים קְלָעִים חֲמִשִּׁים
בְּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרָה וְהָעַמּוּדִים
יג וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: וּלְפֶאֱתַת
קִדְמָה מְזֻרְחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה
אֶל-הַפֶּתַח עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טו וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: וּלְפֶתַח
הַשְּׂנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר
הַחֲצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה
אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
טז וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: כָּל-קְלָעֵי
הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מִשּׁוֹר:
יז וְהָאֲדָנִים לַעַמּוּדִים נֹחַשֶׁת וְהָעַמּוּדִים
וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף
יח וְצִפּוֹן רֹאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם
מִחֲשָׁקִים כֶּסֶף כָּל עַמּוּדֵי
מַפְטִיר הַחֲצֵר: וּמִסָּד שַׁעַר הַחֲצֵר
מַעֲשֵׂה רֶקֶם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר
וְעֲשָׂרִים אַמָּה אֶרֶץ וְקוֹמָה
בְּרַחֲבָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת לַעֲמֹת
יט קְלָעֵי הַחֲצֵר: וְעַמּוּדֵיהֶם
אַרְבַּעַה וְאַדְנִיָּהֶם אַרְבַּעַה
נֹחַשֶׁת וְהֵם כֶּסֶף וְצִפּוֹן
ראשֵׁיהֶם וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:
כ וְכָל-הִיתְדוֹת לַמִּשְׁכָּן וְלַחֲצֵר
סָבִיב נֹחַשֶׁת:

פְּקוּדֵי כָא
ס אֱלֹה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן
מִשְׁכָּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי
מֹשֶׁה עֲבַדַּת הַלִּוִּים בְּיַד אִיתָמָר
כב בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וּבְצִלָּאֵל בֶּן-
אוּרִי בֶן-חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה
עָשָׂה אֶת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
כג אֶת-מֹשֶׁה: וְאֹתוֹ אֶהְיֶיב
בֶּן-אַחִיסֻמָּךְ לְמִטָּה-דָּן חֲרָשׁ
וְחֹשֶׁב וְרֶקֶם בְּתֵכֶלֶת וּבְאַרְגָּמָן
וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְשֵׁשׁ:
כד כָּל-הַזֹּהָב הָעֲשׂוּי
לְמִלְאכָה בְּכָל מְלָאכַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיָה זֶהב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעֵי
וְעֲשָׂרִים כֶּפֶר וְשֶׁבַע מֵאוֹת
וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּת מֵאֵת כֶּפֶר
וְאַלֶּף וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה
וְשֶׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
כו בָּקָע לְגִלְגָּלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֵבֶר עַל-
הַפְּקָדִים מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה
וּמַעֲלָה לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף
וְשִׁלְשֵׁת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת
כז וְחֲמִשִּׁים: וְהָיָה מֵאֵת כֶּפֶר
הַכֶּסֶף לְצִקָּת אֶת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת אֲדֹנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֵת אֲדֹנִים
כח לְמֵאֵת הַכֶּפֶר כֶּפֶר לְאָדָם: וְאֶת-
הָאֶלֶף וְשֶׁבַע הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה
וְשֶׁבַעִים עָשָׂה וַיִּים לַעַמּוּדִים
וְצִפּוֹן רֹאשֵׁיהֶם וְחִשְׁקֵיהֶם אֹתָם:

2. ויעש - וציניע קראני עלא ארבע גהאטו מינו כאנו קראני ולטך אלו נחאס: 3. ויעש - וציניע אלא גמיע אוואני אלמדבא אלא אלקדור ואלא אלמגאריף ואלא אלמראשת אלא לימלאקיס ואלא אלמגאמיר גמיע אוואני ציניע נחאס: 4. ויעש - וציניע לל מדבא סראד צנעית שבכית נחאס תחת דווארו מן תחת חיתא ניצפו: 5. ויעק - וצכב ארבע חלקאת פי ארבע טראף לסראד נחאס ביות מכאן לל עיצי: 6. ויעש - וציניע אלא אלעיצי כשב בקץ ולטך ליהון נחאס: 7. ויבא - ודכל אלא אלעיצי פיל חלקאת עלא גנאב אלמדבא ליחמלו אילו פיהון פאריג אלאוואח ציניע אלו: 8. ויעש - וציניע אלא אלחוט נחאס ואלא מרכאוו נחאס פי מרייא נסוואן אלדי ביגו ביצאלו באב כימית מיעאד: 9. ויעש - וציניע אלא אלחוט לגאהית דאכיל אלקיבלי קליע ליל חוש כיתאן מברום מייה פיל צראע: 10. עמדיהם - עוומדהון עשרין וגראנהון [עשרין] נחאס ונגניל עוומיד וזנירהון פיצה: 11. ולפאת - ולגאהית שמאל מייה פיל צראע עוומדהון עשרין וגראנהון עשרין נחאס ונגניל עוומיד וזנירהון פיצה: 12. ולפאת - ולגאהית גרבי קליע כמסין צראע עוומידהון עשרה וגרנהון עשרה ונגניל עוומיד וזנירהון פיצה: 13. ולפאת - ולגאהית דאכל שרקי כמסין צראע: 14. קלעים - קליע כמסתעשר צראע אלא אלגנאב עוומידהון תלאתיה וגרנהון תלאתיה: 15. ולכתף - ולגנאב תאני מן הינא ומן הינא לבאב אלחוט קליע כמסתעשר צראע עוומידהון תלאתיה וגראנהון תלאתיה: 16. כל - גמיע קליע אלחוט מסתדיר כתאן מברום: 17. והאדנים - ואלגראן לל עוומיד נחאס

ונגניל עוומיד וזנירהון פיצה ומלטוך רוסהון פיצה והימא מזנארין פיצה גמיע עוומיד אלחוט: 18. ומסך - וסתראר <1> באב אלחוט צנעית מטאריז סמווי וארגוון ודודית צבאג קרמיז וכתאן מברום ועשרין צראע טול ועילוו פיל ערץ כמס צרוע לקבל קליע אלחוט: 19. ועמדיהם - ועוומידהון ארבעה וגרנהון ארבעה נחאס ונגנלהון פיצה ומלטוך רוסהון וזנירהון פיצה: 20. וכל - וגמיע סכאך לל מסכאן ולל חוש מסתדיר נחאס: 21. אלה - הדולי עדאד אלמסכאן מסכאן שהאדיה פקודי אלדי אנעאד עלא קול מוסה כרמית אללוויים פי יד איתמר איבין אהרון אלכאדים: 22. ובצלאל איבין אורי איבין חור לסיביט יהודה ציניע אלא גמיע אלדי ווצה אללה אלא מוסה: 23. ואתו - ומעו אהליאב איבין אחיסמך לסיביט דן כראט מעאלים ומטאריז פיל סמווי ופיל ארגוואן ופי דודית צבאג אלקרמיז ופיל כתאן: 24. כל - גמיע אלדהב אלמצנוע ליצנעא פי גמיע צנעית אלקדוס וכאן דהב תחריכה תיסעה ועשרין קנטר וסבע מייה ותלתין וזניה פי וזנית אלקדוס: 25. וכסף - ופיצה עדאד גומעא מיאית קנטר ואלף וסבע מייה וכמסה וסבעין וזניה פי וזנית אלקדוס: 26. בקע - דאניק ליגמגמיה ניציף אלוואזניה ופי וזנית אלקדוס לגמיע אלפאית עלא אלמעדודין מן איבין עשרין סניה וטאליע לסית מיאית אלף ותלת אלף וכמס מייה וכמסין: 27. ויהי - וכאן מיאית קנטר פיצה ליצכוב אלא גראן אלקדוס ואלא גראן אלפרדא מיאית גירין למיאית קנטר קנטר לכול גירין: 28. ואת - ואלא אלאלף וסבע מייה וכמסה וסבעין ציניע נגניל לל עוומיד ולטך

לח

8. כמראת הצבאת - בראי הנשים הבאות להתפלל, וכן ב, כת"א. גר: מראיית אלמעסבראת אלדי עסבר - תרגום מילולי. 10. וזי - ונגניל = וכן

להלן פסוקים 11, 12, בהערה 17: ונגניל, ראה לעיל כו 32. 18. ומסך - וסתראר = ב: וסתאר. ד: ופרדית - נרדפים, הראשונה עברית והאחרונה פרסית. 26. בקע, וכן בד: דאניק, ראה לעיל ל 13.

כט ונחשת התנופה שבעים כפר
ואלפים וארבע מאות שקל:
ל ויעש בה את ארני פתח אהל
מועד ואת מזבח הנחשת ואת
מכבר הנחשת אשר לו ואת
לא כל כלי המזבח: ואת ארני
החצר סביב ואת ארני שער
החצר ואת כל יתדות המשכן
ואת כל יתדות החצר סביב:
לטא ומן התכלת והארגמן ותולעת
השני עשו בגדי שרד לשרת
בקדש ויעשו את בגדי הקדש
אשר לאהרן כאשר צוה יהוה
את משה:

שני
(חמישי)

ב ויעש את האפור זהב תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש
ג משזור: וירקעו את פחי הזהב
וקצץ פתילם לעשות בתוך
התכלת ובתוך הארגמן ובתוך
תולעת השני ובתוך השש
ד מעשה חשב: כתפת עשו לו
חברת על שני קצוותו חבר:
ה וחשב אפרתו אשר עליו ממנו
הוא כמעשהו זהב תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש
משזור כאשר צוה יהוה את
משה:
ו ויעשו את אבני השם
מסבת משבצת זהב מפתחת

קצותיו

פתוחי חותם על שמות בני
ישראל: וישם אתם על כתפת
האפור אבני זכרון לבני ישראל
כאשר צוה יהוה את משה:

ח ויעש את החשן מעשה חשב
כמעשה אפור זהב תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש
ט משזור: רבוע היה כפול עשו
את החשן זרת ארכו וזרת
י רחבו כפול: ומלאו בו
ארבעה טורי אבן טור אדם
פטודה וברקת הטור האחד:
יא והטור השני נפך ספיר ויהלם:

יב והטור השלישי לשם שבו
יג ואחלמה: והטור הרביעי
תרשיש שהם וישפה מוסבת
משבצת זהב במלאותם:
יד והאבנים על שמות בני
ישראל הנה שתיים עשרה על
שמתם פתוחי חותם איש על
טו שמו לשנים עשר שבט: ויעשו
על החשן שרשרת גבלת
טז מעשה עבת זהב טהור: ויעשו
שתי משבצת זהב ושתי טבעת
זהב ויתנו את שתי הטבעת
ז על שני קצות החשן: ויתנו
שתי העבתת הזהב על שתי
ח הטבעת על קצות החשן: ואת
שתי קצות שתי העבתת נתנו

על שתי המשבצת ויתנם על
כתפת האפור אל מול פניו:
יט ויעשו שתי טבעת זהב וישומו
על שני קצות החשן על
שפתו אשר אל עבר האפור
כ ביתה: ויעשו שתי טבעת זהב
ויתנם על שתי כתפת האפור
מלמטה ממול פניו לעמת
מחברתו ממעל לחשב האפור:
כא וירכסו את החשן מטבעתיו
אל טבעת האפור בפתיל
תכלת להיות על חשב האפור
ולא יזח החשן מעל האפור
כאשר צוה יהוה את משה:

שלישי
(שששי)

כב ויעש את מעיל האפור מעשה
כג ארג כליל תכלת: ופיו המעיל
בתוכו כפי תחרא שפה לפיו
כד סביב לא יקדע: ויעשו על
שולי המעיל רמוני תכלת
וארגמן ותולעת שני משזור:
כה ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו
את הפעמנים בתוך הרמנים
על שולי המעיל סביב בתוך
ט הרמנים: פעמן ורמן פעמן
ורמן על שולי המעיל סביב
לשרת כאשר צוה יהוה את
משה:
כו ויעשו את הכתנת שש
מעשה ארג לאהרן ולבניו:

כחלי מוהא וכיהרמא: 12. והטור - וציטיר אלתאלית סגא סבג ופירוזה: 13. והטור - וציטיר אלראביע אזרק בלור וישים מדווראת מכרמאת דהב פי לצמון: 14. והאבנים - ואלחגאר עלא איסמי בנין ישראל הינין תנעשר עלא איסמיהון נקשית כאתים רגול עלא איסמו לתנעשר סיביט: 15. ויעשו - וצינעו עלא סדרא סנסיל מתכמת צנעית צפר דהב כאליו: 16. ויעשו - וצינעו מכארמתין דהב וחלקתין דהב וגעלו עלא חלקתין עלא טראפין אלסדרא: 17. ויתנו - וגעלו דפרתין דהב עלא חלקתין עלא טראפ סדרא: 18. ואת - ואלא טראפין דפרתין געלו עלא מכרמתין וגעלוהון עלא כתאף אלפאדניה עלא קבל וגהו: 19. ויעשו - וצינעו חלקתין דהב וגעלו עלא טראפין סדרא עלא חפתו אלדי עלא גאהית אלפאדניה לא גוהו: 20. ויעשו - וצינעו חלקתין דהב וגעלוהון עלא כתאף אלפאדניה מן תחת מן קבל וגהו לקבל לפקתו מן פוק לזגוף אלפאדניה: 21. וירכסו - וחבכו עלא אלסדרא מן חלקתו עלא חלקת אלפאדניה פי כיט סמאוי ליכון עלא זגוף אלפאדניה ולם יתחרך אלסדרא מן עלא אלפאדניה כאלדי ווצא אללה עלא מוסה:

22. ויעשו - וצינעו עלא קפטאן אלפאדניה צנעית חאיין כיט סמאוי: 23. ופי - וחפית אלקפטאן מטווייה לגוואתו חאפיה לתימו מסתדיר לם ינשאק: 24. ויעשו - וצינעו עלא דייאל אלקפטאן רמנאת סמאוי וארגוואן ודודית צבאג אלקרמיז מברום: 25. ויעשו - וצינעו גרסאת דהב כאליו וגעלו עלא אלגראצא פי וצט אלרמנאת עלא דייאל אלקפטאן מסתדיר פי וצט אלרמנאת: 26. פעמן - גרסא ורימאניה גרסא ורימאניה עלא דייאל אלקפטאן מסתדיר ליכדום כאלדי ווצא אללה עלא מוסה: 27. ויעשו - וצינעו עלא אלכתוניאאת כתאן צנעית חאיין לאהרון

רוסהון וזגרהון: 29. ונחשת - ונחאס אלתחריכה סבעין קנטר ואלפין וארבע מיית ווזניה: 30. ויעשו - וצינעו פיהא עלא גראן באב כימית אלמיעאד ואלא מדבח נחאס ואלא סראד נחאס אלדי לו ואלא גמיע אוואני אלמדבח: 31. ואת - ואלא גראן אלחוש מסתדיר ואלא גראן באב אלחוש ואלא גמיע סכאך אלמסכאן ואלא גמיע סכאך אלחוש מסתדיר:

לט

1. ומן סמאוי ואלארגוואן ודודית צבאג אלקרמיז צינעו אתיבאב כרמיה ליכדום פיל קדוס וצינעו עלא אתיבאב אלקדוס אלדי לאהרון כאלדי ווצה אללה עלא מוסה:

2. ויעשו - וצינעו עלא אלפאדניה דהב סמאוי וארגוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום: 3. וירקעו - ודאקו עלא צפאייח אלדהב וקאצו כיטאן ליצנעו פי וצט אלסמאוי ופי וצט אלארגוואן ופי וצט דודית צבאג אלקרמיז ופי וצט אלכתאן צנעית מעלים: 4. כתפת - כתאף צינעו לו מלפוקאט עלא טראפין לפאק: 5. וחשב - וזכיף פארנתו אלדי עליה מינו הוא כיצניעתו דהב סמאוי וארגוואן ודודית צבאג אלקרמיז וכתאן מברום כאלדי וצא אללה עלא מוסה: 6. ויעשו - וצינעו עלא חגאר בלור מדווראת מכרמאת דהב מנקושאת נקשית כאתים עלא איסמי בני ישראל: 7. וישם - וגעל ליהון עלא כתאף אלפאדניה חגאר דכראן לבנין ישראל כאלדי וצא אללה עלא מוסה:

8. ויעשו - וצינעו עלא סדרא צנעית מעלים כיצנעית אלפאדניה דהב סמאוי וארגוואן ודודית צבאג קרמיז וכתאן מברום: 9. רבוע - תרביע כאן מיטווי צינעו עלא אלסדרא שיביר טולו ושיביר ערצו מיטווי: 10. וימלאו - ולצמו פי ארבע צטורא גוהר ציטיר יאקוד אחמר אכצר ואצפר ציטיר אלואחיד: 11. והטור - וציטיר אלתאני

לט

10. על שמות האבנים והערות להן, ראה לעיל כח 17.

כח ואת המצנפת שש ואת פארי
המגבעת שש ואת מכנסי הבד
כט שש משזר: ואת האבנט שש
משזר ותכלת וארגמן ותולעת
שני מעשה רקם כאשר צוה
יהוה את משה:

ל ויעשו את ציץ נזר-
הקדש זהב טהור ויכתבו עליו
מכתב פתוחי חותם קדש
לא ליהוה: ויתנו עליו פתיל תכלת
לתת על המצנפת מלמעלה
כאשר צוה יהוה את משה:
לב ותכל כל עבדת משכן
אהל מועד ויעשו בני ישראל
ככל אשר צוה יהוה את משה
כן עשו:

רביעי
לג ויביאו את המשכן אל משה ס

את האהל ואת כל כליו
קדסיו קרשיו בריחו ועמדיו
לד וארניו: ואת מכסה עזרת
האילים המאדמים ואת מכסה
עזת התחשים ואת פרכת
המסך: את ארון העדת
לו ואת בדיו ואת הכפרת: את
השלחן את כל כליו ואת
לחם הפנים: את המנרה
הטהרה את נרתיה נרת
המערכה ואת כל כליה ואת
לח שמן המאור: ואת מזבח הזהב

ואת שמן המשחה ואת קטרת
הסמים ואת מסך פתח האהל:
לט את מזבח הנחשת ואת מכבד
הנחשת אשר לו את בדיו
ואת כל כליו את הכיור ואת-
מ כנו: את קלעי החצר את-
עמדיה ואת ארניה ואת-
המסך לשער החצר את-
מיתריו ויתדותיה ואת כל כליו
עבדת המשכן לאהל מועד:
מא את בגדי השרד לשרת בקדש
את בגדי הקדש לאהרן הכהן
מב ואת בגדי בניו לכהן: ככל
אשר צוה יהוה את משה
כן עשו בני ישראל את כל-
מג העבודה: וירא משה את כל-
המלאכה והנה עשו אתה
כאשר צוה יהוה כן עשו ויברך
אתם משה:

חמישי
(שביעי)

מא וידבר יהוה אל משה לאמר:
ב ביום החדש הראשון באחד
לחדש תקים את משכן אהל
ג מועד: ושמת שם את ארון
העדות וסכת על הארץ את-
ד הפרכת: והבאת את השלחן
וערכת את ערפו והבאת את-
המנרה והעלית את נרתיה:
ה ונתתה את מזבח הזהב
לקטרת לפני ארון העדות

ושמת את מסך הפתח
י למשכן: ונתתה את מזבח
העלה לפני פתח משכן אהל-
ז מועד: ונתת את הכיור בין-
אהל מועד ובין המזבח ונתת
ח שם מים: ושמת את החצר
סביב ונתת את מסך שער
ט החצר: ולקחת את שמן
המשחה ומשחת את המשכן
ואת כל אשר בו וקדשת
אתו ואת כל כליו והיה קדש:
י ומשחת את מזבח העלה
ואת כל כליו וקדשת את-
המזבח והיה המזבח קדש
יא קדשים: ומשחת את-
הכיור ואת כנו וקדשת אתו:
יב והקרבת את אהרן ואת בניו
אל פתח אהל מועד ורחצת
יג אתם במים: והלבשת את-
אהרן את בגדי הקדש ומשחת
אתו וקדשת אתו וכהן לי:
יד ואת בניו תקריב והלבשת
טו אתם כתנת: ומשחת אתם
כאשר משחת את אביהם
וכהנו לי והייתה להיות להם
משחתם לכהנת עולם
טז לדרתם: ויעש משה ככל
אשר צוה יהוה אתו כן עשה:
ששי
יז ויהי בחדש הראשון
בשנה השנית באחד לחדש

והוודא צינעו ליהא ביאלדי וצא אללה כידא צינעו וברך ליהון מוסה:

מ

1. וידבר - וכלם אללה אלא מוסה קאילא: 2. ביום - פי יום שהר אלאוולאני פי ואחיד לישחר תנצוב אלא מסכאן כימית מיעאר: 3. ושמת - ותגעל תם אלא סנדוק שהאדיה ותדאלי עלא אלסנדוק אלא אלפרדא: 4. והבאת - ותגיב אלא אלסיפרא ותציף אלא צאפו ותגיב אלא לימנארה ותשעיל אלא סיריגהא: 5. ונתתה - ותגעל אלא מדבח דהב לל בכור קדאם צנדוק שהאדיה ותגעל אלא סתאר אלבאב לל מסכאן: 6. ונתתה - ותגעל אלא מדבח סעידיה קדאם באב מסכאן כימית מיעאר: 7. ונתת - ותגעל אלא אלחוט בין כימית מיעאר ובין מדבח ותגעל תם מא: 8. ושמת - ותגעל [אלא] אלחוש מסתדיר ותגעל אלא סתאר באב אלחוש: 9. ולקחת - ותאכוד אלא זית אלמסחא ותמסח אלא אלמסכאן ואלא גמיע אלדי פי ותקדיס אלו ואלא גמיע אוואני ויכון קדוס: 10. ומשחת - ותימסח אלא מדבח סעידיה ואלא גמיע אוואני ותקדיס אלא אלמדבח ויכון אלמדבח כאץ אלאקדאס: 11. ומשחת - ותמסחא אלא אלחוט ואלא מרכאזו ותקדיס אלו: 12. והקרבת - ותקריב אלא אהרון ואלא בנינו אלא באב כימית מיעאר ותכציל ליהון פיל מא: 13. והלבשת - ותלביס אלא אהרון אלא אתיאיב אלקדוס ותמסח אלו ותקדיס אלו ויכדמו קידאמי: 14. ואת - ואלא בנינו תקריב ותלביס ליהון כותוניא: 15. ומשחת - ותמסח ליהון כאלדי מסחת אלא אבוהון ויכדמו קידאמי ותכון (ליכון) ליהון מסחיתהון לכרמית דהר לאגיללהון: 16. ויעש - וציניע מוסה כי גמיע אלדי ווצה אללה אלו כידא ציניע: 17. ויהי - וכאן פי שהר אלאוולאני פי סנית

ולבנינו: 28. ואת - ואלא עמאמיה כתאן ואלא פכרית קבאע כתאן ואלא שראוויל כתאן כתאן מברום: 29. ואת - ואלא אלזנאר כתאן מברום וסמווי וארגוואן ודודית עבאג קרמיז ענעית מטאריו כאלדי ווצה אללה אלא מוסה: 30. ויעשו - וצינעו אלא שך תאג אלקדוס דהב כאלץ וכתאבו עליה כתאב נקשית כאתים קדוס קדאם אללה: 31. ויתנו - וגעלו עליה כיט סמווי ליגעל עלא ליעמאמיה מן פוק כאלדי ווצה אללה אלא מוסה: 32. ותכל - וכמלית גמיע כרמית מסכן כימית מיעאר וצינעו בנין ישראל כי גמיע אלדי ווצה אללה אלא מוסה כידא צינעו:

33. ויביאו - וגאבו אלא אלמסכאן אלא מוסה אלא אלכימיה ואלא גמיע אוואני זרארו דפופו דרביסו ועוומידו וגראנו: 34. ואת - ואלא גטא גלוד כבוש מחמארין ואלא גטא גלוד דאגיש ואלא פרדית סתאר: 35. את - אלא סנדוק שהאדיה ואלא עצי ואלא אלגטא: 36. את - אלא אלסיפרא אלא גמיע אוואני ואלא כיביו בווגין: 37. את - אלא מנארה דכייה אלא סיריגהא סיריג צאפיה ואלא גמיע אוואניהא ואלא זית אלעוו: 38. ואת - ואלא מדבח אלדבה ואלא זית אלמסחא ואלא בכור סמום ואלא סתאר באב אלכימיה: 39. את - אלא מדבח נחאס ואלא סראד נחאס אלדי לו אלא עצי ואלא גמיע אוואני אלא אלחוט ואלא מרכאזו: 40. את - אלא קליע אלחוש אלא עוומידהא ואלא גראנהא ואלא סתאר לבאב אלחוש אלא חבילו וסכאכהא ואלא גמיע אוואני כרמית אלמסכאן לכרמית אלמיעאר: 41. את - אלא אתיאיב אלכרמיה ליכדום פיל קדוס אלא אתיאיב אלקדוס לאהרון אלכאדים ואלא אתיאיב בנינו ליכדמו: 42. ככל - כי גמיע אלדי וצא אללה אלא מוסה כידא צינעו בנין ישראל אלא גמיע אלכירמיה: 43. וירא - ונצר מוסה אלא גמיע צנעא

אל-אהל מועד ובקרבתם אל-
המזבח ורחצו כאשר צוה יהוה
את-משה:

לג ויקם את-החצר סביב
למשכן ולמזבח ויתן את-מסך
שער החצר ויכל משה את-
המלאכה:

לד ויכס הענן את-אהל מועד
וכבוד יהוה מלא את-המשכן:
לה ולא-יכל משה לבוא אל-אהל

מועד כי-שכן עליו הענן
וכבוד יהוה מלא את-

לו המשכן: ובהעלות הענן מעל
המשכן יסעו בני ישראל בכל

לז מסעיהם: ואם-לא יעלה הענן
לח ולא יסעו עד-יום העלתו: כי

ענן יהוה על-המשכן יומם
ואש תהיה לילה בו לעיני כל-

יז בית-ישראל בכל-מסעיהם:

יהוה את-משה:
כד וישם את-המנרה באהל

מועד נכח השלחן על ירך
כה המשכן נגבה: ויעל הנרת לפני
יהוה כאשר צוה יהוה את-
משה:

כו וישם את-מזבח הזהב
באהל מועד לפני הפרכת:

כז ויקטר עליו קטרת סמים
כאשר צוה יהוה את-משה:

כח וישם את-מסך הפתח
למשכן: ואת מזבח העלה שם

פתח משכן אהל-מועד ויעל
עליו את-העלה ואת-המנחה

כאשר צוה יהוה את-משה:
ל וישם את-הכיר בין-

אהל מועד ובין המזבח ויתן
לא שמה מים לרחצה: ורחצו

ממנו משה ואהרן ובניו את-
לב ידיהם ואת-רגליהם: בבאם

יח הוקם המשכן: ויקם משה
את-המשכן ויתן את-ארניו

וישם את-קרשיו ויתן את-
בריחיו ויקם את-עמודיו:

יט ויפרש את-האהל על-המשכן
וישם את-מכסה האהל עליו

מלמעלה כאשר צוה יהוה
את-משה:

כ ויקח ויתן את-הערת
אל-הארץ וישם את-הבדים

על-הארץ ויתן את-הכפרת
על-הארץ מלמעלה: ויבא את-

כא הארץ אל-המשכן וישם את
פרכת המסך ויסך על ארון

העדות כאשר צוה יהוה
את-משה:

כב ויתן את-השלחן באהל
מועד על ירך המשכן צפנה

כג מחוץ לפרכת: ויערך עליו ערך
לחם לפני יהוה כאשר צוה

סעידה געל באב מסכאן כימית מיעאד וסעד עאליה אלא אלסעידה ואלא אלהדיה כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 30. וישם - וגעל אלא אלחוט בין כימית מיעאד ובין (אלמיעאד) אלמדבח וגעל תם מא לל תכעיל: 31. ורחצו - ויכעלו מינו מוסה ואהרון ובנינו אלא ידיהון ואלא רגליהון: 32. בבאם - פימגיהון אלא כימית מיעאד ופי תקרבהון אלא אלמדבח יתכעלו כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 33. ויקם - ונעב אלא אלחוש מסתדר לל מסכאן ולל מדבח וגעל אלא סתאר באב אלחוש וכמל מוסה אלא אלענעא:

34. ויבס - וגטא אלגמאם אלא כימית מיעאד וכרם אללה מלא אלא אלמסכאן: 35. ולא - ולם יגעיר מוסה ליגי אל כימית אלמיעאד אין חאל עליה גומאם וכרם אללה מלא אלמסכאן: 36. ובהעלות - ופי טלוע אלגמאם מן עלא אלמסכאן ירחלו בנין ישראל פי גמיע מרחלהון: 37. ואם - ואנכאן לם יטלע גמאם ולם ירחלו חיתא יום טלועו: 38. כי - אין גמאם אללה עלא אלמסכאן בנהאר ונאר תכון ביליל פי לחצרית גמיע גומעית ישראל פי גמיע מראחילהון:

אלתאנייה פי ואחיד לישחר אנתעב אלמסכאן: 18. ויקם - ונעב מוסה אלא אלמסכאן וגעל אלא גראנו וגעל אלא דפופו וגעל אלא דרביסו ונעב אלא עוומידו: 19. ויפרש - ובסט אלא אלכימיה עלא אלמסכאן וגעל אלא גטא אלכימיה עליה מן פוק כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 20. ויקם - ואכר וגעל אלא שהאדיה אלא אלסנדוק וגעל אלא אלעיצי עלא אלסנדוק וגעל אלא אלגטא עלא אלסנדוק מן פוק: 21. ויבא - ודכל אלא אלסנדוק אלא אלמסכאן וגעל אלא ברדית אלסתאר ודלא עלא סנדוק שהאדיה כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 22. ויתן - וגעל אלא אלסיפרא פי כימית אלמיעאד עלא ויריך אלמסכאן שמאלי מן ברא לל ברדא: 23. ויערך - וצאף עליה צאף טועאם קדאם אללה כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 24. וישם - וגעל אלא אלמנארה פי כימית מיעאד קבאל אלסיפרא עלא ויריך אלמסכאן קיבלי: 25. ויעל - ושעל סיריג קדאם אללה כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 26. וישם - וגעל אלא מדבח אלדהב פי כימית אלמיעאד קדאם אלברדא: 27. ויקטר - ובכר עליה בכור סמום כאלדי וועה אללה אלא מוסה: 28. וישם - וגעל אלא סתאר אלבאב לל מסכאן: 29. ואת - ואלא מדבח

מ

36. ובהעלות - וכן ב. גר: ופי ארתפע, וכן בפסוק 37.

